



Civica Scuola
Interpreti e Traduttori
Altiero Spinelli

SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Mediazione linguistica orale italiano-russo 2 ML3

Corso di laurea: Mediazione linguistica

Docente: Irina Kukushkina

Obiettivi formativi:

Lo sviluppo dell'abilità della traduzione orale è basata sull'elaborazione e assimilazione delle conoscenze e abilità apprese dagli studenti nelle lezioni di grammatica pratica del russo e di mediazione scritta e orale del primo e secondo anno. Gli obiettivi principali di questo corso pratico sono l'addestramento e l'acquisizione delle conoscenze/abilità necessarie per tradurre oralmente dall'italiano in russo. In particolare gli studenti dovranno dimostrare: 1) di comprendere un testo russo in forma orale e in forma scritta 2) di capire il contenuto logico del testo/discorso originale 3) di saperlo memorizzare 4) di saperlo tradurre dall'italiano in russo scegliendo velocemente gli equivalenti traduttivi più appropriati 5) di pronunciare la traduzione in modo corretto dal punto di vista fonetico e dell'intonazione e di utilizzare il registro stilistico richiesto dal discorso/situazione originale. Saranno proposti diversi testi a secondo degli indirizzi scelti dagli studenti (dagli settori aziendali e istituzionali al mondo dell'arte e dello spettacolo).

Metodologia formativa:

Durante le lezioni verranno tradotti dei testi insieme all'insegnante e verranno spiegate le varianti di traduzione e gli errori possibili nel processo traduttivo, in modo che ciascun studente possa allenarsi a produrre una traduzione qualitativamente accettabile. L'esplorazione documentale di Internet attraverso l'uso dei motori di ricerca russi permetterà di rafforzare dell'apprendimento linguistico.

Allo studente è richiesto di esercitarsi e prepararsi anche al di fuori delle lezioni.

È richiesta la partecipazione costante alle lezioni che hanno carattere pratico.

Le spiegazioni di carattere teorico e la parte pratica della lezione si tengono in lingua russa.

Materiale didattico di supporto:

Olivieri Prezioso *Mediazione Linguistica* 2024 Egea

Materiali proposti dall'insegnante per le esercitazioni (documentazione, brani di testi reperiti su internet).

Appunti delle lezioni. Il corso prevede l'utilizzo del PC.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere:

Esercitazioni orali in itinere con voto espresso in trentesimi allo scopo di accertare la conoscenza delle tecniche di traduzione, l'uso delle strutture linguistiche e di verificare l'apprendimento del nuovo lessico.

Modalità di verifica dell'apprendimento:

È prevista la valutazione continua basata sui voti ottenuti dalle prove parziali e sulla partecipazione alle lezioni del corso.